

最新

汉英·英汉

世界地名录

A NEW
GAZETTEER
OF THE WORLD

Chinese-English
English-Chinese



外文出版社 北京

最新世界地名录

汉英·英汉

A NEW GAZETTEER OF THE WORLD

Chinese – English

English – Chinese

外文出版社 北京

图书在版编目(CIP)数据

最新世界地名录(汉英·英汉)/梁良兴主编. - 北京:外文出版社,1999.9

ISBN 7-119-02414-0

I. 最… II. 梁… III. 地名-世界-名录-英、汉 IV. P281-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 20934 号

外文出版社网址

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

最新世界地名录(汉英·英汉)

主 编 梁良兴

责任编辑 梁良兴

封面设计 蔡 荣

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 中国建筑工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(140×203 毫米)

字 数 800 千字

印 数 0001 - 5000 册

印 张 24.75

版 次 1999 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 精

书 号 ISBN 7-119-02414-0/Z.593(外)

定 价 40.00 元

版权所有 侵权必究

主
编

编
委

梁良兴
陈凯
徐德任
蔡关平
陈春勇
顾文同

杨廷轩
贺军
匡佩华
黄德远
赵 优

程 宇
朱惠明
王增芬
许 荣

说 明

一、本名录辑录了外国地名二万个,包括国家(地区)名、首都(首府)名、各国一级行政区划名、较大的城镇和居民点名,以及重要的自然地物如山、河、湖、海、岛等的名称,和若干知名的古国、古城、广场、道路、建筑物、名胜古迹等。

二、本名录的使用对象主要为从事汉英、英汉及其他语种翻译的人员、国际问题研究者、外事工作者、大专院校学生、外企雇员等。为了方便涵盖面如此广大的读者,采取汉—英和英—汉双向排法。汉—英部分按汉语拼音次序排列,英—汉部分则以拉丁字母为序。国家归属置于方括弧内,但某些海湾、海峡所注的国家(地区)系指其地理位置,而非指其归属。地名后一般不标明其经纬度,但少数国家有二个或多个同名的地方(如美国的“朴次茅斯”),则用圆括弧注明各该地方所在的经纬度。

三、为了增加本名录的实用性,还酌情收录了一些昔日没无闻但当今或近几年来常见诸书报的“热门”地方,如1988年泛美航空公司客机遭遇空难的地点洛克比、核泄漏的乌克兰的“切尔诺贝利核电站”、第二次世界大战时期亚洲战场的重要运输线“驼峰”和“史迪威公路”,等等。

四、地名前带有冠词时,按照做英文索引的惯例,将冠词置于该地名之后,中间用逗号隔开,如 Hague, The (荷兰的海牙)。查找此类地名时,应查其冠词的后续部分。由地理通名和专名组成的自然地物名,如地理通名在专名前面,也是将通名置于该专名之后,中间用逗号隔开,如 Valencia, Gulf of (西班牙的巴伦西亚湾)。地名后一般不加括号注明其行政区域(省、市、县等),但该地名如易引起误会或同一地名既是省名又是省会,则加括号注明,如哥伦比亚的 Atlantico 大西洋(省),土耳其的 Bilecik 比莱吉克(省,省会)。在同一地名有两个以上的拼写法时,一般将其他拼写法置于括号内,少数情况下则将他们逐一单列。

五、为适应不同读者的需要,本名录收辑有采用特殊制式拼写的香港、澳门和台湾的地名、旧西方英文书刊中常用的我国的主要地名,以及拼写特

说 明

殊的我国内蒙、西藏和新疆县以上行政区的英文译名等附录。除此以外,采用汉语拼音的我国其他地名本名录一律不予收录。

六、自我国实行改革开放的二十年来,世界风云变幻。前苏联解体后,其十五个加盟共和国变成十五个独立国家,从前南斯拉夫派生出五个国家,从前捷克斯洛伐克也分解出二个国家,而另外一些国家则改了名称。由于这些新国家的出现,许多有关的行政区划和自然地物也就有了新的国家归属,本名录在辑录过程中对新的国家归属均逐一标明。但宥于水平和条件,特别是由于这些新的国家的产生,有些城市改了名,而我们手边缺乏有关的资料,缺点错误肯定不少,敬请读者朋友批评指正。

本书主要参考书目:

- ① Webster's Geographical Dictionary
- ② Encyclopedia Americana
- ③ The Oxford Atlas
- ④ Hong Kong (Berlitz)
- ⑤ Hong Kong (Passport Books)
- ⑥ 外国地名译名手册(商务印书馆)
- ⑦ 世界地名翻译手册(知识出版社)
- ⑧ 世界地名录(中国大百科全书出版社)
- ⑨ 世界地名译名手册(辛华编)
- ⑩ 苏联地名译名手册(商务印书馆)
- ⑪ 简明不列颠百科全书(中国大百科全书出版社)
- ⑫ 中国组织机构英译名手册(新华出版社)
- ⑬ '99 最新版本香港全境多功能街道图(万里书店)
- ⑭ 澳门最新街道图(澳门日报出版社)
- ⑮ 世界地图集(地图出版社)

七、本名录资料载止到 1999 年 7 月。

编者

1999 年 7 月

国家和地区名称缩略语表

(按汉语拼音顺序)

A

阿——阿塞拜疆
阿尔巴——阿尔巴尼亚
阿尔及——阿尔及利亚
阿富——阿富汗
阿根——阿根廷
阿联酋——阿拉伯联合酋长国
阿曼——阿曼
爱——爱尔兰
爱沙——爱沙尼亚
埃——埃及
埃塞——埃塞俄比亚
安道——安道尔
安哥——安哥拉
安圭——安圭拉岛(英)
安提——安提瓜和巴布达
安的——荷属安的列斯群岛
奥——奥地利
澳——澳大利亚

B

巴基——巴基斯坦
巴巴——巴巴多斯
巴布——巴布亚新几内亚
巴哈——巴哈马
巴拉——巴拉圭
巴勒——巴勒斯坦

巴林——巴林
巴拿——巴拿马
巴西——巴西
白——白俄罗斯
百——百慕大群岛(英)
北美洲——北美洲
保——保加利亚
伯——伯利兹
贝宁——贝宁
北冰洋——北冰洋
比——比利时
秘——秘鲁
冰——冰岛
博——博茨瓦纳
波——波兰
波多——波多黎各
波黑——波斯尼亚—黑塞哥维那
波利——法属波利尼西亚
玻——玻利维亚
布——布隆迪
布基——布基纳法索
不丹——不丹

C

赤几——赤道几内亚
朝——朝鲜

国家和地区名称缩略语表

D

大西洋——大西洋
大洋洲——大洋洲
丹——丹麦
德——德国
地中海——地中海
多米联——多米尼加联邦
多米共——多米尼加共和国
多哥——多哥
东帝——东帝汶
东萨——东萨摩亚(美)

E

厄——厄瓜多尔
俄——俄罗斯

F

法——法国
法罗——法罗群岛(丹)
梵——梵蒂冈
佛——佛得角
菲——菲律宾
非洲——阿非利加洲
斐——斐济
芬——芬兰

G

冈——冈比亚
刚(布)——刚果(布)
刚(金)——刚果(金)
格陵——格陵兰(丹)
格林——格林纳达
格鲁——格鲁吉亚

哥伦——哥伦比亚
哥斯——哥斯达黎加
古——古巴
瓜德——瓜德罗普(法)
关——关岛(美)
圭——圭亚那
圭(法)——法属圭亚那

H

哈——哈萨克斯坦
海——海地
韩——韩国
荷——荷兰
洪——洪都拉斯

J

吉——吉尔吉斯斯坦
加——加拿大
加勒——加勒比海
加纳——加纳
加蓬——加蓬
加罗林——加罗林群岛(美托管)
柬——柬埔寨
捷——捷克
几——几内亚
几比——几内亚比绍
基里——基里巴斯
吉布——吉布提
津——津巴布韦

K

卡塔——卡塔尔
喀——喀麦隆
开曼——开曼群岛(英)

国家和地区名称缩略语表

克罗——克罗地亚
克什——克什米尔
科特——科特迪瓦
科——科威特
科摩——科摩罗
肯——肯尼亚
库克——库克群岛(新)

L

拉——拉脱维亚
拉丁美洲——拉丁美洲
莱索——莱索托
老——老挝
黎——黎巴嫩
立——立陶宛
利——利比亚
利比——利比里亚
列支——列支敦士登
留——留尼汪岛(法)
罗——罗马尼亚
卢森——卢森堡
卢旺——卢旺达

M

马达——马达加斯加
马尔——马尔代夫
马耳他——马耳他
马(福)——马尔维纳斯群岛(福克兰群岛)(英国、阿根廷争议)
马拉——马拉维
马来——马来西亚
马里——马里
马利亚纳——马利亚纳群岛(美托管)

马其——马其顿
马绍尔——马绍尔群岛(美托管)
马提——马提尼克(法)
毛里求——毛里求斯
毛里塔——毛里塔尼亚
美——美国
美洲——亚美利加洲
孟——孟加拉国
蒙——蒙古
蒙特——蒙特塞拉特岛(英)
緬——緬甸
密——密克罗尼西亚
墨——墨西哥
莫——莫桑比克
摩——摩尔多瓦
摩洛哥——摩洛哥
摩纳——摩纳哥

N

纳米——纳米比亚(西南非洲)
南——南斯拉夫
南非——南非
南极洲——南极洲
尼——尼泊尔
尼加——尼加拉瓜
尼日——尼日利亚
尼日尔——尼日尔
纽埃——纽埃岛(新西)
挪——挪威
瑙——瑙鲁

O

欧洲——欧罗巴洲

国家和地区名称缩略语表

<p style="text-align: center;">P</p> <p>帕——帕劳</p> <p>葡——葡萄牙</p> <p>皮特——皮特凯恩岛(英)</p> <p style="text-align: center;">R</p> <p>日——日本</p> <p>瑞典——瑞典</p> <p>瑞士——瑞士</p> <p style="text-align: center;">S</p> <p>萨——萨尔瓦多</p> <p>萨摩——萨摩亚</p> <p>塞浦——塞浦路斯</p> <p>塞拉——塞拉利昂</p> <p>塞内——塞内加尔</p> <p>塞舌——塞舌尔</p> <p>沙特——沙特阿拉伯</p> <p>圣赫——圣赫勒拿岛和阿森松岛等 (英)</p> <p>圣卢——圣卢西亚</p> <p>圣马——圣马力诺</p> <p>圣多——圣多美和普林西比</p> <p>圣基——圣基茨-尼维斯(英)</p> <p>圣皮——圣皮埃尔岛和密克隆岛 (法)</p> <p>圣文——圣文森特和格林纳丁斯</p> <p>斯——斯洛文尼亚</p> <p>斯里——斯里兰卡</p> <p>斯洛——斯洛伐克</p> <p>斯威——斯威士兰</p> <p>苏丹——苏丹</p> <p>苏里——苏里南</p>	<p>索——索马里</p> <p>所——所罗门群岛</p> <p style="text-align: center;">T</p> <p>塔——塔吉克斯坦</p> <p>泰——泰国</p> <p>太平洋——太平洋</p> <p>汤加——汤加</p> <p>坦桑——坦桑尼亚</p> <p>特克——特克斯和凯科斯群岛(英)</p> <p>特立——特立尼达和多巴哥</p> <p>托克——托克劳群岛(新西)</p> <p>图瓦——图瓦卢</p> <p>突——突尼斯</p> <p>土——土耳其</p> <p>土库——土库曼斯坦</p> <p style="text-align: center;">W</p> <p>瓦努——瓦努阿图</p> <p>瓦利——瓦利斯群岛和富图纳群岛 (法)</p> <p>危——危地马拉</p> <p>维(美)——美属维尔京群岛</p> <p>维(英)——英属维尔京群岛</p> <p>委——委内瑞拉</p> <p>文莱——文莱</p> <p>乌——乌克兰</p> <p>乌拉——乌拉圭</p> <p>乌干——乌干达</p> <p>乌兹——乌兹别克斯坦</p> <p style="text-align: center;">X</p> <p>希——希腊</p> <p>西——西班牙</p>
---	---

国家和地区名称缩略语表

西印群——西印度群岛

西撒——西撒哈拉

锡——锡金

新加——新加坡

新西——新西兰

新喀——新喀里多尼亚(内部自治)

匈——匈牙利

叙——叙利亚

Y

亚——亚美尼亚

亚洲——亚细亚洲

牙——牙买加

也门——也门

以——以色列

意——意大利

伊——伊拉克

伊朗——伊朗

印——印度

印尼——印度尼西亚

印度洋——印度洋

英——英国

约——约旦

越——越南

Z

乍——乍得

赞——赞比亚

中——中国

中非——中非

智——智利

本书中地理通名的英文缩写和全称对照表

Arch.	Archipelago	群岛
Auto. Reg.	Autonomous Region	自治区, 自治州
Ave.	Avenue	大街, 大道
B.	Bay	湾
Bks.	Banks	浅滩
Bs.	Basin	盆地, 海盆
C.	Cape	角, 岬
Co.	County	县, 郡
Can.	Canal	运河
Cas.	Castle	堡
Cst.	Coast	海岸
Chan.	Channel	海峡
Cr.	Creek	河, 溪
D.	Desert	沙漠
Dep.	Department	省
Depr.	Depression	低地
Div.	Division	区
G.	Gulf	湾
Gl.	Glacier	冰川, 冰原
Grp.	Group	群岛
Harb.	Harbor	港
Hs.	Hills	丘陵
Hydroelec. St.	Hydroelectric Station	水电站
I.	Island, Isle	岛
Is.	Islands, Isles	群岛
L.	Lake	湖
Mt.	Mount; Mountain	山
Mt. Ra.	Mountain Range	山脉
Mts.	Mountains	山脉

本书中地理通名的英文缩写和全称对照表

Nat. Pk.	National Park	国家公园
P.	Pass	山口
Pass.	Passage	海峡
Pen.	Peninsula	半岛
Pk.	Peak	峰
Plat.	Plateau; Platform	高原, 台地, 海台
Pln.	Plain	平原
Prefect.	Prefecture	县, 郡, 州
Prov.	Province	省
Pt.	Point; Port	角, 港, 岬
R.	River	江, 河
Ra.	Range	山脉, 岭
Reg.	Region	区, 州, 专区
Res.	Reservoir	水库
Rf.	Reef	礁
Rfs.	Reefs	群礁
Rg.	Ridge	山脊, 岭, 海岭
Sd.	Sound	海峡, 海湾
Sq.	Square	广场
Str.	Strait	海峡
Ter.	Territory	地区, 边疆区
V.	Valley	山谷, 谷地
Vol.	Volcano	火山
Z.	Zone	区, 大区

目 录

说 明

国家和地区名称缩略语表(按汉语拼音顺序)

本书中地理通名的英文缩写和全称对照表

正文:

汉英部分

A	(3)	N	(217)
B	(30)	O	(230)
C	(64)	P	(231)
D	(68)	Q	(241)
E	(88)	R	(247)
F	(90)	S	(249)
G	(99)	T	(285)
H	(111)	W	(299)
J	(126)	X	(315)
K	(140)	Y	(330)
L	(167)	Z	(344)
M	(190)		

英汉部分

A	(353)	I	(479)
B	(374)	J	(486)
C	(401)	K	(492)
D	(427)	L	(516)
E	(439)	M	(529)
F	(446)	N	(559)
G	(454)	O	(575)
H	(468)	P	(583)

目 录

Q	(604)	V	(677)
R	(606)	W	(685)
S	(617)	X	(692)
T	(653)	Y	(692)
U	(672)	Z	(695)
附录一	香港主要地名、游览点、建筑等(当地英文书刊拼写法)		(701)
附录二	澳门主要地名、街名、名胜古迹等(当地葡文、英文书刊拼写法)		(730)
附录三	台湾省地名在当地及西方英文书刊中的拼写法		(734)
附录四	我国部分地名在旧西方英文书刊中的常见拼写法		(743)
附录五	我国内蒙、西藏和新疆县以上行政区的英文译名		(749)
附录六	世界各国(地区)和首都(首府)名称表 (按汉语拼音顺序)		(755)

汉 英 部 分

